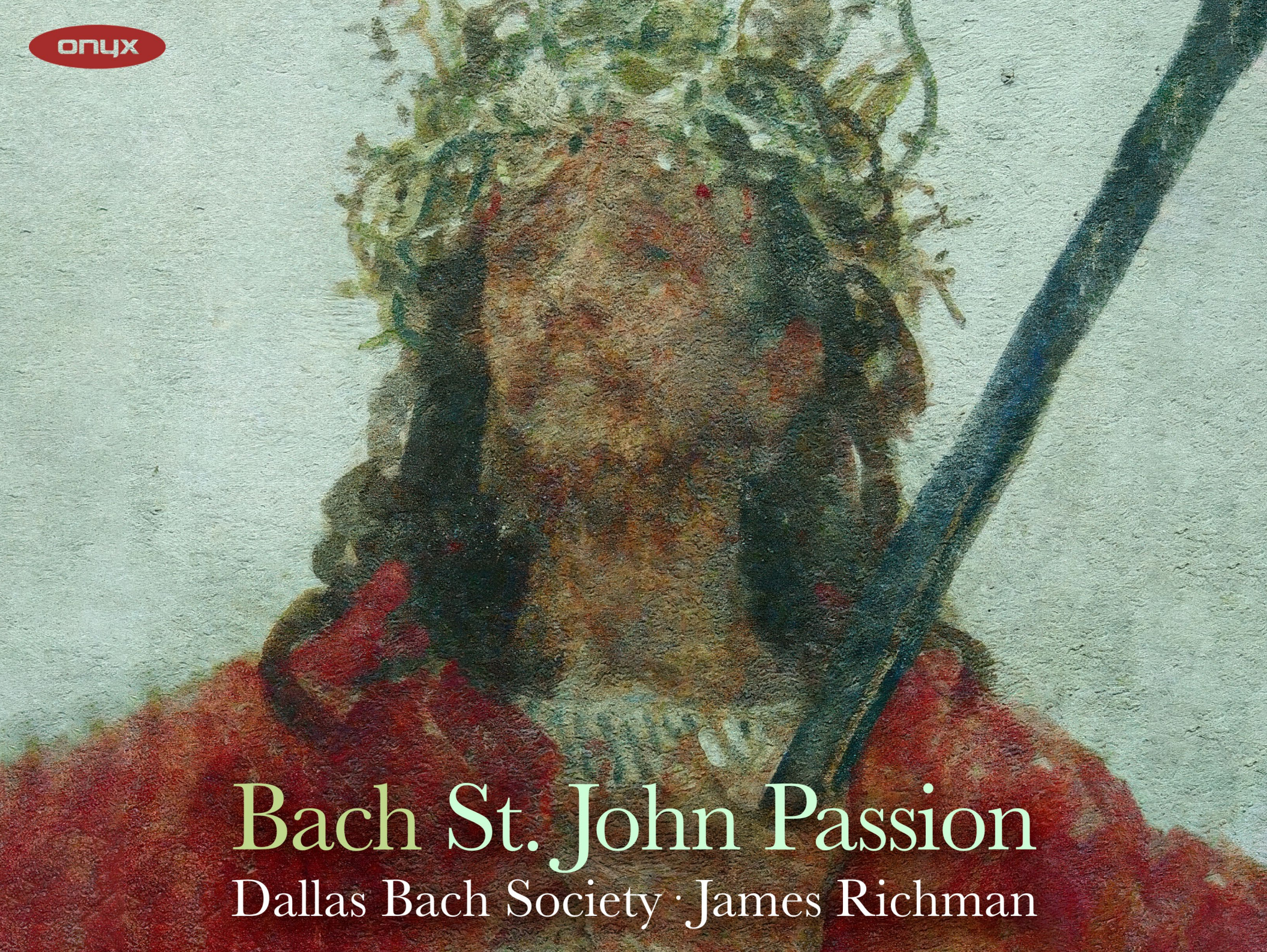




onyx

Bach St. John Passion

Dallas Bach Society · James Richman

JOHANN SEBASTIAN BACH 1685–1750

ST. JOHN PASSION BWV 245

DALLAS BACH SOCIETY

JAMES RICHMAN Artistic Director

Part One

1	1.	CHORUS: Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!	8.23
2	2.	EVANGELIST, JESUS: Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron	
		CHORUS: Jesum von Nazareth	2.25
3	3.	CHORALE: O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße	0.47
4	4.	EVANGELIST, JESUS: Auf dass das Wort erfüllet würde	1.05
5	5.	CHORALE: Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich	0.55
6	6.	EVANGELIST: Die Schar aber und der Oberhauptmann	0.47
7	7.	ARIA (ALTO): Von den Stricken meiner Sünden	4.22
8	8.	EVANGELIST: Simon Petrus aber folgte Jesu nach	0.14
9	9.	ARIA (SOPRANO): Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten	4.00
10	10.	EVANGELIST, MAID, PETER, JESUS, SERVANT:	
		Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt	3.11
11	11.	CHORALE: Wer hat dich so geschlagen	1.39
12	12a.	EVANGELIST: Und Hannas sandte ihn	
		CHORUS: Bist du nicht seiner Jünger einer?	2.15
13	13.	ARIA (TENOR): Ach, mein Sinn	2.53
14	14.	CHORALE: Petrus, der nicht denkt zurück	1.16

Part Two

15	15.	CHORALE: Christus, der uns selig macht	1.08
16	16.	EVANGELIST, PILATE: Da föhreten sie Jesum	
		CHORUS: Wir dürfen niemand töten	4.32
17	17.	CHORALE: Ach großer König, groß zu allen Zeiten	1.24
18	18a.	EVANGELIST, PILATE, JESUS: Da sprach Pilatus zu ihm	
		CHORUS: Nicht diesen, sondern Barrabam!	2.11
19	19.	ARIOSO (BASS): Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen	2.41
20	20.	ARIA (TENORS): Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken	8.51
21	21.	EVANGELIST: Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen	
		CHORUS: Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!	6.15
22	22.	CHORALE: Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn	0.56
23	23.	EVANGELIST, PILATE: Die Jüden aber schrieen	
		CHORUS: Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht	4.24
24		ARIA (BASS) AND CHORUS: Eilt, ihr angefochtenen Seelen	4.02
25	25.	EVANGELIST: Allda kreuzigten sie ihn	
		CHORUS: Schreibe nicht: der Jüden König	2.24
26	26.	CHORALE: In meines Herzens Grunde	1.03
27	27.	EVANGELIST: Die Kriegsknechte aber	
		CHORUS: Lasset uns den nicht zerteilen	3.58
28	28.	CHORALE: Er nahm alles wohl in acht	1.06
29	29.	EVANGELIST, JESUS: Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich	1.29
30	30.	ARIA (ALTO): Es ist vollbracht!	5.14
31	31.	EVANGELIST: Und neiget das Haupt und verschied	0.29
32	32.	ARIA (BASS) AND CHORALE: Mein teurer Heiland, lass dich fragen	5.15
33	33.	EVANGELIST: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück	0.29
34	34.	ARIOSO (TENOR): Mein Herz, in dem die ganze Welt	0.52
35	35.	ARIA (SOPRANO): Zerfließe, mein Herze	6.52
36	36.	EVANGELIST: Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war	2.19
37	37.	CHORALE: O hilf, Christe, Gottes Sohn	1.07
38	38.	EVANGELIST: Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia	2.22
39	39.	CHORUS: Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine	5.58
40	40.	CHORALE: Ach Herr, lass dein lieb Engelein	2.20

Recording the *Johannes-Passion* in the 21st century

After all the improvements which have occurred in the last half-century, is there a reason to pursue greater perfection?

The answer is surely yes – for instance, I’ve never seen any reference to Bach’s Last Trumpet motif in the ‘B’ section of the first movement, where he illustrates the struggle leading up to the Last Judgment with the same upward arpeggio, in all four voices *stretto*, that he uses to open all his concertos.

In addition, the timeless problem of the ‘Frankenstein’ edition, with the best parts from this or that source carefully crafted into an ideal version, is particularly dangerous in the case of *Johannes* as there is no final version crafted by Bach as there is for the *Matthäus*, nor is there a single manuscript as in the case of the Brandenburg Concertos, nor a revised printed edition as exists for the Goldberg Variations.

In the *Johannes-Passion*, we have only Bach’s various attempts as he went from performance to performance, to try to grasp what he was aiming for, both consciously and unconsciously. Some solutions seem easy – Bach had the Evangelist and Christus sing the arias as well, so in effect he tells us the exact voices he intended. To choose different sounds is presumptuous; even the choice of high tenor for the messenger Evangelist (or any ‘Mercury’ character) is a High Baroque affectation from the opera – the voice type for the Evangelist is hardly unanimous in Baroque sacred music. The use of a strong bass voice for gods is common in Baroque opera as well, and indeed lasts as long as Sarastro in Mozart’s *Zauberflöte*. Bach was surely comfortable having the fundamental bass voice correspond to the fundamental force in the Universe, the lowest note from which all the overtones are generated.

While it is hardly original to consider the *Johannes-Passion* as Bach’s opera, this idea has not been pursued far enough. Bach’s ‘dramatic’ works, as for instance the secular cantatas, are noticeably lightweight, and his overtures have been mis-characterized. Referring to them as ‘Orchestral Suites’ is simply wrong – while not Baroque suites, they are indeed opera overtures! Handel’s follow the very same format: a full-blown ‘French’ overture followed by seemingly random dances, never in the normal suite arrangement. Although rarely heard, they can be extensive as in *Rodrigo*, where there are seven dance movements (including both a chaconne and a passacaille) pasted on to the French overture. This is precisely what Bach did in the works he calls *Ouvertüren*.

Bach's dance music is infectious, and quite beloved by those who specialize in Baroque dance, yet he never composed *divertissements* or other dramatic suites so beloved of Baroque opera composers. His religious attitude forbade him from crossing the line from *Ouvertüren* to real opera dealing with human passions. But how close he comes in *Johannes*! The 'people' are active participants in the drama from the beginning, in addition to singing the expressive chorales. (Indeed, once one gives up trying to constrain the emotive power of Bach's *madrigalism* in the chorales, one goes ever further in expressing the passions.) The opening chorus itself has a churning of emotions, which makes the choral outbursts that follow seem natural, rather than groundbreaking.

The drama in Part One is composed in sections not easily numbered, but in Part Two the numbering breaks down completely – the headings of recitatives and chorales by all editors could hardly be more deceptive and incorrect in demarcating the dramatic sections. The 'dice-throwing' section starts with the verses describing how Jesus' tunic was going to be divided, except that it was one piece, so the soldiers play dice for it. With the end of the picturesque chorus, the drama proceeds as the Evangelist sums up before starting a brand-new scene (with no number!) about Jesus and his mother – first the story of the three Marys, then the chorale about how He treats her perfectly, continuing dramatically into the next 'numbered' recitative until the scene ends. Only then does Jesus admit his thirst, and the new scene (not numbered!) with the sponge dipped in sour wine is played out and He proclaims that all is fulfilled. The achingly beautiful alto air with gamba follows, as operatic as anything in the Western repertoire, and yet once again the drama proceeds apace into Jesus' death scene.

Suddenly the feelings of the people are different (Chorale #32), as Jesus has fulfilled his mission, but there is still more expressive drama as sounds worthy of a musical El Greco tell the more plangent version of his death, with the graves opening and bizarre chords leading into the soprano aria 'Dissolve, my heart... Your Jesus is dead!'. Since we are miles away from oratorio here, Bach tells the final part of the story in two recitatives and a Lydian chorale, before concluding as every High Baroque opera composer would, with a *Chaconne en rondeau* on 'Rest well' (Ruht wohl). But Bach sees this as surpassing mere opera, and thus the people rise and sing with one voice the unexpected final chorale, climaxing on 'Lord Jesus Christ, hear me' – which the sound graph of the recording reveals to be the largest and most brilliant moment of all!

JAMES RICHMAN

Zur Aufnahme der *Johannes-Passion* im 21. Jahrhundert

Ist es nach all den Fortschritten in den vergangenen 50 Jahre noch gerechtfertigt, eine weitere Perfektionierung anzustreben?

Ja, ganz sicher. Ich habe z. B. nirgendwo einen Hinweis auf das Motiv der letzten Posaune im B-Abschnitt des ersten Satzes der *Johannes-Passion* gefunden, in dem Bach die Leiden auf dem Weg zum Jüngsten Gericht mit dem gleichen Aufwärts-Arpeggio darstellt (in allen vier Stimmen *stretto*), das er auch in seinen Konzerten verwendet.

Zudem stellt die sorgfältige Erarbeitung einer Idealfassung eines Werkes aus den besten Teilen verschiedener Fassungen im Fall der *Johannes-Passion* ein besonderes Wagnis dar, da es von Bach, anders als bei der *Matthäus-Passion*, weder eine endgültige Fassung gibt noch ein einzelnes Autograph (wie bei den Brandenburgischen Konzerten), noch eine revidierte gedruckte Ausgabe (wie bei den Goldberg-Variationen).

Für die *Johannes-Passion* gibt es nur Bachs von Aufführung zu Aufführung variierende Ansätze, um zu verstehen, was er (bewusst oder unbewusst) erreichen wollte. Einige Lösungen erscheinen einfach: Bach lässt den Evangelisten und Christus auch Arien singen; damit sagt er, welche Stimmen er genau im Sinn hat. Den Klang zu variieren, wäre vermessen; selbst die Wahl eines hohen Tenors für den Evangelisten, den Verkünder der frohen Botschaft (oder Botenfiguren wie Merkur) entspricht einer Vorliebe des Hochbarocks in der Oper: der Stimmtyp für den Evangelisten ist in der geistlichen Musik der Barockzeit nicht einheitlich. Die Verwendung eines kraftvollen Basses für mächtige Herrscher und Götter ist in der Barockoper ebenfalls üblich und hält sich weiter bis zu Sarastro in Mozarts *Zauberflöte*. Es entsprach sicherlich Bachs Vorstellungen, dass die tragende Bassstimme mit der fundamentalen Macht im Universum korrespondiert, dem tiefsten Ton, aus dem alle Obertöne hervorgehen.

Es ist zwar kaum originell, die *Johannes-Passion* als Bachs Oper anzusehen, doch wurde dieser Gedanke nicht ausreichend weitergeführt. Bachs „dramatische“ Werke, z. B. die weltlichen Kantaten, sind auffallend leichtgewichtig; und seine Ouvertüren wurden fehlgedeutet. Sie als „Orchestersuiten“ zu bezeichnen, ist schlicht falsch: es handelt sich keineswegs um Barocksuiten, sondern tatsächlich um Opernouvertüren! Händels Ouvertüren zeigen genau die gleiche Form: auf eine ausgewachsene französische Ouvertüre folgen Tänze scheinbar beliebig, nie in der üblichen Suitenanordnung. Sie sind selten zu hören, aber umfangreich, wie z. B. die Ouvertüre zu *Rodrigo*: hier folgen sieben Tanzsätze (mit Chaconne und Passacaglia) auf die französische Ouvertüre. Genauso verfuhr Bach in den Werken, die er als *Ouvertüren* bezeichnet hat.

Die tänzerischen Werke von Bach sind mitreißend und sehr beliebt bei Spezialisten für den Barocktanz; er hat jedoch nie *divertissements* und andere dramatische Suiten komponiert, die von Opernkomponisten im Barock so geschätzt wurden. Seine religiöse Einstellung ließ ihn die Linie von Ouvertüren zu echten Opern mit menschlichen Leidenschaften nicht überschreiten. Aber wie nahe kommt er dem in der *Johannes-Passion*! Das „Volk“ ist von Anfang an aktiv am Drama beteiligt und singt außerdem die expressiven Choräle. (Sobald man freilich nicht mehr versucht, die gefühlsbetonte Kraft von Bachs *Madrigalstil* in den Chorälen zu begrenzen, verleiht man den Leidenschaften noch mehr Ausdruck.) Der Anfangschor lässt mit seinen aufgewühlten Gefühlen die Chorausbrüche in der Folge eher natürlich erscheinen als bahnbrechend.

Das Drama in Teil I setzt sich aus Abschnitten zusammen, deren Zählung nicht unproblematisch ist, doch in Teil II bricht diese völlig zusammen: Die von den Herausgebern vorgenommene Bezeichnung der Rezitative und Choräle könnte bei der Abgrenzung der dramatischen Abschnitte kaum irreführender und fehlerhafter ausfallen. Die Verse im Abschnitt über die Verlosung der Kleidung von Jesus schildern, wie die Kriegsknechte die Kleider von Jesus unter sich aufteilten, ausgenommen ein einteiliger Rock, bei dem sie „darum losen, wes er sein soll“. Nach dem anschaulichen Chor wird das Drama mit einem Resümee des Evangelisten fortgesetzt, bis dieser unversehens zu einer ganz neuen Szene (ohne Nummer!) mit Jesus und seiner Mutter ansetzt: zuerst mit der Geschichte der drei Marien, darauf folgt der Choral über sein Wohlverhalten seiner Mutter gegenüber; dramatisch geht es weiter zum nächsten nummerierten Rezitativ bis zum Szenenende. Erst dann äußert Jesus, dass er Durst habe, und es folgt die neue (nicht nummerierte!) Szene mit dem in Essig getauchten und auf einem Ysopzweig gesteckten Schwamm; und Er verkündet: „Es ist vollbracht!“ Die folgende schmerzhaft schöne Altarie mit Gambe entspricht in ihrer Opernhaftigkeit völlig abendländischer Opernmusik; und noch einmal schreitet das Drama schnell voran in die Szene mit Jesu Sterben.

Auf einmal verändern sich die Gefühle des Volkes (Choral 32), als Jesus seine Mission erfüllt hat, doch die Dramatik wird noch expressiver, wenn Klänge wie von einem musikalischen El Greco eher wehklagend von seinem Tod mit den sich öffnenden Gräbern erzählen und bizarre Akkorde in die Sopranarie „Zerfließe, mein Herze“ überleiten. Ganz anders als in einem Oratorium stellt Bach hier den Schluss der Geschichte in zwei Rezitativen und einem lydischen Choral dar und schließt dann (wie Opernkomponisten im Hochbarock es taten) mit dem Chor „Ruht wohl“, einer *Chaconne en rondeau*. Aber für Bach geht dies weit über eine bloße Oper hinaus, und so erhebt sich das Volk und singt mit einer Stimme den unerwarteten Schlusschoral mit dem Höhepunkt bei „Herr Jesu Christ, erhöre mich“, den das Klangdiagramm der Aufnahme als größten und glänzendsten Moment überhaupt herausstellt!

JAMES RICHMAN

Übersetzung: Christiane Frobenius

Erster Teil

1 Chor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
dass du, der wahre Gottessohn,
zu aller Zeit,
auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist!

2 Evangelist

*Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,
da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn
Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.
Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und
der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er
dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun
Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er
hinaus und sprach zu ihnen:*

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

Chor

Jesum von Nazareth.

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's.

Part One

Chorus

Lord, our governor, whose glory
in all lands is magnificent!
Show us, through your Passion,
that you, the true Son of God,
throughout all time,
and in utter humiliation,
are now exalted.

Evangelist

*Jesus went with his disciples over the brook Cedron, where
there was a garden, where Jesus went with his disciples.
Judas, however, his betrayer, also knew the place, for Jesus
had often met there with his disciples. So Judas, having
gathered a band of soldiers and with the temple police of the
high priests and Pharisees, came there with torches, lanterns
and weapons. Jesus, knowing everything that was to happen
to him stepped forward and asked them:*

Jesus

Who is it that you seek?

Evangelist

They answered him:

Chorus

Jesus of Nazareth.

Evangelist

Jesus said to them:

Jesus

I am he.

Evangelist

*Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.
Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie
zurück und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:*

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

Chor

Jesum von Nazareth.

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

*Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn
mich, so lasset diese gehen!*

3 Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du musst leiden.

4 Evangelist

*Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte:
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus
und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb
ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:*

Jesus

*Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch
nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?*

Evangelist

*Judas, however, who betrayed him, was standing also with
them. Now when Jesus said to them: I am he, they drew
back and fell to the ground. Again he asked:*

Jesus

Who is it that you want?

Evangelist

They repeated:

Chorus

Jesus of Nazareth.

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

*I have told you, that I am he. If I am the man you want, let
these others go!*

Chorale

O great love, O love beyond measure,
that took you down the path to martyrdom!
I lived with the world's desires and pleasures,
while you had to suffer.

Evangelist

*(This was to make good his words 'I have not lost one of
those that you gave me.') Thereupon Simon Peter drew
the sword he was wearing and struck at the high priest's
servant, cutting off his right ear; and the servant's name was
Malchus. Then Jesus said to Peter:*

Jesus

*Sheathe your sword! This is the cup my Father has given
me. Shall I not drink it?*

5 **Choral**

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut!

6 **Evangelist**

*Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener
der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten
ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher,
welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber
Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein
Mensch würde umbracht für das Volk.*

7 **Arie (Alt)**

Von den Stricken meiner Sünden
mich zu entbinden,
wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
völlig zu heilen,
lässt er sich verwunden.

8 **Evangelist**

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.

9 **Arie (Sopran)**

Ich folge dir gleichfalls
mit freudigen Schritten
und lasse dich nicht,
mein Leben, mein Licht.

Chorale

Thy will be done, Lord God,
on earth as it is in heaven.
Give us patience in time of sorrow,
to be obedient in love and suffering;
resist and rein in all flesh and blood
that lures us from your will!

Evangelist

*The troops with their commander, and the Jewish police,
arrested Jesus and secured him. They took him first to
Annas, father-in-law of Caiaphas, the high priest for that
year, and the same Caiaphas, who had advised the Jews,
that it would be to their interest if one man died for the
whole people.*

Aria (Alto)

To free me
from the bondage of my sins,
my Saviour is now bound.
Wounding himself
to heal me through and through
of all my vicious sores.

Evangelist

Jesus was followed by Simon Peter and another disciple.

Aria (Soprano)

And so I follow after you
with joyous steps
and leave you not,
my Life, my Light.

Befördre den Lauf,
und höre nicht auf,
selbst an mir zu ziehen,
zu schieben, zu bitten.

10 **Evangelist**

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfew'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Move on your way,
do not stop,
pull me, push me,
bid me onward.

Evangelist

This same disciple was known to the high priest and went with Jesus into the high priest's courtyard. But Peter stayed outside at the door. Then the other disciple, the high priest's acquaintance, went outside and spoke with the girl on duty at the door and brought Peter inside. Then the girl, the doorkeeper, said to Peter:

Maid

Are you another of this man's disciples?

Evangelist

He said:

Peter

I am not.

Evangelist

As it was cold, the servants and the temple police had made a coal fire and were standing round it warming themselves. Peter, too, was standing with them, sharing the warmth. The high priest meanwhile questioned Jesus about his disciples and about his teachings. Jesus replied:

Jesus

I have spoken openly for all the world to hear. I have always taught in synagogue and in the temple, where all Jews gather, I have said nothing in secret. Why question me? Question those who heard me; they know what I said.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist

Jesu aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11 Choral

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder,
von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.

12 Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

Chor

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Evangelist

As He was saying this, however, one of the police who stood by struck Jesus on the face and said:

Servant

Is this how you answer the high priest?

Evangelist

Jesu replied:

Jesus

If I have spoken amiss, state it in evidence; if I spoke rightly, why strike me?

Chorale

Who has struck you so,
my Saviour, and afflicted you
so vilely with such heavy burdens?
Unlike us and our children
you are free
from all evil deeds.
I, I and my sins,
like grains of sand
by the sea,
have brought you
the wretchedness that smites you,
and this grievous martyrdom.

Evangelist

So Annas send him bound to the high priest Caiaphas. Meanwhile, as Simon Peter stood warming himself, the others asked:

Chorus

Are you not one of his disciples?

Evangelist

But he denied it and said:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

*Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein
Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:*

Diener

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

*Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete
der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und
ging hinaus und weinete bitterlich.*

13 Arie (Tenor)

Ach, mein Sinn,
wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
und im Herzen
stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

14 Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott verneinet,
der doch auf ein' ernsten Blick
bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen;
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen!

Peter

I am not.

Evangelist

*One of the high priest's servants, a friend of the man whose
ear Peter had cut off, said:*

Servant

Did I not see you with him in the garden?

Evangelist

*Then Peter denied it again, and at that moment a cock
crowed. Then Peter remembered Jesus' words and went out
and wept bitterly.*

Aria (Tenor)

Oh, my senses, my wits
where will you flee,
where can I find respite?
Shall I stay here,
or turn to the hills
and mountains at my back?
No counsel from the world,
and in my heart
the pain of my
misdeed remains,
for the servant has denied his Lord.

Chorale

Peter, who failed to remember,
denied his God,
who after one solemn glance
then wept bitterly.
Jesus, look upon me too,
when I will not repent;
when I have done evil deeds,
stir up my conscience!

Zweiter Teil

15 Choral

Christus, der uns selig macht,
kein Bö's hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

16 Evangelist

*Da führeten sie Jesum von Kaiphäs vor das Richthaus,
und es war frühe. Und sie gingen nicht in das
Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern
Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus
und sprach:*

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Chor

*Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn
nicht überantwortet.*

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Part Two

Chorale

Christ, who makes us blessed,
had committed no evil deed,
in the night he was taken for us –
like a thief –
led before godless people
and falsely accused,
scorned, shamed and spat upon,
according to the Scriptures.

Evangelist

*From Caiaphas Jesus was led into the Governor's headquarters.
It was now early morning, and the Jews stayed outside to avoid
defilement, so that they could eat the Passover meal. So Pilate came
out to them and asked:*

Pilate

What charge do you bring against this man?

Evangelist

They answered and said to him:

Chorus

*If he were not a criminal we would not have brought him
to you.*

Evangelist

Then Pilate said to them:

Pilate

Then take him away and try him after by your own law!

Evangelist

Then the Jews answered:

Chor

Wir dürfen niemand töten.

Evangelist

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Evangelist

Jesu antwortete:

Jesu

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist

Jesu antwortete:

Jesu

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17 Choral

*Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
was dir zu schenken.*

Chorus

We may not put anyone to death.

Evangelist

And thus they ensured fulfilment of Jesus' words intimating which kind of death Jesus would die. Then Pilate went back into his headquarters and summoned Jesus:

Pilate

Are You the King of the Jews?

Evangelist

Jesu replied:

Jesu

Is that your own question, or have others suggested it to you?

Evangelist

Pilate answered:

Pilate

Am I a Jew? Your people and their chief priests have delivered you to me; what have you done?

Evangelist

Jesu answered:

Jesu

My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my followers would be fighting to save me from the clutches of the Jews; my kingdom however is not of this world.

Chorale

*Ah great King, glorious throughout all ages,
how can I prove my loyalty to you?
No human heart, can yet conceive
of a gift fit for you.*

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

18 Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

*Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und
in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll.
Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.*

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

*Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den
Juden und spricht zu ihnen:*

Pilatus

*Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine
Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr
nun, dass ich euch der Juden König losgebe?*

Evangelist

Da schrieten sie wieder allesamt und sprachen:

Chor

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Evangelist

*Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus
Jesum und geißelte ihn.*

I strive with all my being, yet can find nothing
to compare with your mercy.
How then can I repay your acts of love
with deeds?

Evangelist

Pilate said to him:

Pilate

Are you a King, then?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

*'King' is your word. My task is to bear witness to the Truth.
For this I was born: for this I came into the world, and all
who are not deaf to truth listen to my voice.*

Evangelist

Pilate said to him:

Pilate

What is truth?

Evangelist

*And when he had said this, he went out again to the Jews
and said to them:*

Pilate

*For my part I find no case against him. But, you have
a custom, that I release one prisoner for you at Passover.
Would you like me to release the King of the Jews?*

Evangelist

Then they all shouted out together and said:

Chorus

Not him: we want Barabbas!

Evangelist

*Barabbas however was a murderer. Pilate then took Jesus
and had him flogged.*

19 **Arioso (Bass)**

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süße Frucht
von seiner Wermut brechen,
drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

20 **Arie (Tenöre)**

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
in allen Stücken
dem Himmel gleiche geht,
daran, nachdem die Wasserwogen
von unsrer Sündflut sich verzogen,
der allerschönste Regenbogen
als Gottes Gnadenzeichen steht!

21 **Evangelist**

*Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen
und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein
Purpurkleid an und sprachen:*

Chor

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

Evangelist

*Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder
heraus und sprach zu ihnen:*

Pilatus

*Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennt,
dass ich keine Schuld an ihm finde.*

Arioso (Bass)

Ponder, my soul, with anxious delight,
with bitter desire and a half-constricted heart,
your highest Good in Jesus' suffering,
how for you, pierced with thorns,
the flowers – keys of Heaven – bloom!
Much sweet fruit is yours to pluck
from his bitter sorrow;
so gaze upon him without ceasing!

Aria (Tenors)

Consider how his blood-stained back
in every aspect
is like the heavens,
in which, after the surging waters
flooding our sins dispersed,
the most beautiful rainbow,
God's sign of grace, remains!

Evangelist

*And the soldiers plaited a crown of thorns and placed it on
his head, and robed him in a purple cloak: Then one after
another they came up to him, crying: –*

Chorus

Hail, King of the Jews!

Evangelist

*And struck him on the face. Once more Pilate came out and
spoke to them:*

Pilate

*Here he is: I am bringing him out to let you know that I find
no case against him.*

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie und sprachen:

Chor

Kreuzige, kreuzige!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist

Die Juden antworteten ihm:

Chor

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist

And Jesus came out and wearing the crown of thorns and the purple cloak. And Pilate said to them:

Pilate

Look! Here is the man!

Evangelist

At the sight of him the chief priests and the temple police shouted:

Chorus

Crucify, crucify!

Evangelist

Pilate said to them:

Pilate

Take him yourselves and crucify him; for my part I find no case against him!

Evangelist

The Jews answered him:

Chorus

We have a law, and by that law he should die; for he has claimed to be the Son of God.

Evangelist

When Pilate heard this, he was more afraid than ever and, going back into his headquarters, he asked Jesus:

Pilate

Where have you come from?

Evangelist

But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to him:

Pilate

Do you refuse to speak to me? Surely you know that I have authority to release you as well as authority to crucify?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22 Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
muss uns die Freiheit kommen;
dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müsst unsre Knechtschaft ewig sein.

23 Evangelist

Die Jüden aber schrien und sprachen:

Chor

Lässtest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

You would have no authority at all, if it were not granted to you from above; therefore, the one who has delivered me to you has the deeper guilt.

Evangelist

From that moment onward Pilate considered how he might release him.

Chorale

Through your prison, Son of God,
freedom must come to us;
your cell is the throne of grace,
the refuge of all the righteous;
for had you not encountered servitude,
ours would have been eternal.

Evangelist

The Jews, however, kept shouting:

Chorus

If you let this man go, you are no friend to Caesar; for whoever makes himself a king is opposing Caesar.

Evangelist

When Pilate heard this, he brought Jesus outside and took his seat on the tribunal, at the place known as The Pavement, in Hebrew: Gabbatha. But it was the day of preparation for the Passover at the sixth hour. And Pilate said to the Jews:

Pilate

Look! this is your King!

Evangelist

Sie schrienen aber:

Chor

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Chor

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Evangelist

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt; welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

24 Arie (Bass) und Chor

*Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt – Wohin? – nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
flieht – Wohin? – zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allda!*

25 Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: „Jesus von Nazareth, der Juden König.“ Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die

Evangelist

But they shrieked:

Chorus

Away, away with him, crucify him!

Evangelist

Pilate said to them:

Pilate

Am I to crucify your King?

Evangelist

The chief priests answered:

Chorus

We have no King but Caesar.

Evangelist

So at last to satisfy them, he handed Jesus over to be crucified. He was taken away, and went out carrying the Cross himself to the place called the Skull, in Hebrew: Golgatha.

Aria (Bass) and Chorus

*Haste, haste, you troubled souls,
come out from your martyrs' den,
Haste haste – where? – to Golgatha!
Take up the wings of faith,
fly – where? – to the Hill of the Cross,
Your salvation is blossoming there!*

Evangelist

There soldiers crucified him, and two others with him on either side, with Jesus in between. Pilate had an inscription written and fastened to the Cross; it read: 'Jesus of Nazareth, the King of the Jews'. This inscription in Hebrew, Greek and Latin was read by many Jews, since

*Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.
Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und
lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der
Juden zu Pilato:*

Chorus

*Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget
habe: Ich bin der Juden König*

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

26 Choral

In meines Herzens Grunde
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde
dich hast geblut' zu Tod!

27 Evangelist

*Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten,
nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem
jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock.
Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket
durch und durch. Da sprachen sie untereinander:*

Chor

*Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen,
wes er sein soll.*

*the place where Jesus was crucified was not far from the city.
The chief priests of the Jews said to Pilate:*

Chorus

*Do not write: The King of the Jews, rather that he claimed
to be the King of the Jews.*

Evangelist

Pilate replied:

Pilate

What I have written, I have written.

Chorale

In the depths of my heart
your name and Cross alone
blaze now and forever,
the source of all gladness.
Let that image shine out
as comfort in my time of need,
how you, Lord Christ, so meekly
bled to death!

Evangelist

*The soldiers however, who had crucified Jesus, took his
clothing, and leaving aside his tunic, divided it into four
parts, one part for each soldier. His tunic, however, was
seamless, woven in one piece throughout, so they said one to
another:*

Chorus

*Let us not divide this! We must not tear it, rather let us toss
for it, to see whose it will be.*

Evangelist

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: „Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.“ Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

28 Choral

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
stirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe!

29 Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

So the text of Scripture came true: 'They shared my garments among them and have cast lots for my clothing'. And thus did the soldiers. Meanwhile nearby the Cross on which Jesus hung, his mother was standing with her sister, Mary, wife of Clopas, and Mary of Magdala. Seeing his mother with the disciple whom he loved standing beside her, Jesus said to her:

Jesus

Mother, there is your son!

Evangelist

And to the disciple:

Jesus

There is your mother!

Chorale

He took all things upon him
in his last hour,
still thinking of his mother,
he appointed one to care for her.
O Beloved one, do what is right,
love God, love your neighbour,
and die untroubled
and without sorrow.

Evangelist

And from that hour the disciple took her into his home. After this, Jesus, aware that all had now come to its appointed end, said in fulfilment of Scripture :

Jesus

I am thirsty!

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

30 Arie (Alto)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
lässt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

31 Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

32 Arie (Bass) und Choral

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
doch neigst du das Haupt
und sprichst stillschweigend: ja.

Evangelist

A jar stood nearby full of soured wine: so they soaked a sponge with it and fixed it on a branch of hyssop, and held it up to his lips. Then having received the wine Jesus said:

Jesus

It is accomplished!

Aria (Alto)

It is accomplished!
O comfort for souls diseased!
The night of sorrows
now let the final hour be meted out.
Judah's hero conquers with his strength
and brings the battle to its end.
It is accomplished!

Evangelist

And he bowed his head and gave up his spirit.

Aria (Bass) and Chorale

My precious Saviour, may I ask,
now that you are hammered to the Cross
and have said yourself: It is accomplished,
am I too released from death?
Can I, through your pain and death
inherit the kingdom of heaven?
Is all the world redeemed through you?
Though from agony you cannot utter a word:
yet you bow your head
saying silently: yes.

Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot
nirgend mich hinwende
als zu dir, der mich versüht,
o du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
mehr ich nicht begehre!

33 Evangelist

*Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in
zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde
erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten
sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen.*

34 Arioso (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?

35 Arie (Sopran)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

Jesus, you, who were dead,
Live now in eternity;
in the last pangs of death
I will turn only to you,
who has absolved me,
O thou dearest Lord!
Only give me what you earned,
I cannot wish for more!

Evangelist

*And at that moment, the curtain in the temple was torn in
two from top to bottom. And the earth shook, and rocks split
and graves opened, and many of God's saints were raised
from sleep.*

Arioso (Tenors)

My heart – in which all the world
with Jesus' suffering likewise suffers;
the sun drapes itself in mourning,
the curtain is torn in two, rocks crumble,
the earth shakes, graves split open,
and they, dead and buried, now behold their
Creator – so you, where you are, what will you do?

Aria (Soprano)

Dissolve, my heart, in floods of tears
to honour the Highest one!
Tell heaven and earth the anguish:
Your Jesus is dead!

36 **Evangelist**

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: „Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.“ Und abermal spricht eine andere Schrift: „Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.“

37 **Choral**

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
dass wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken!

Evangelist

Because it was the eve of Passover, the Jews were anxious that the bodies should not remain on the Cross for the coming Sabbath (since that Sabbath day was a day of great solemnity); so they requested Pilate for their legs to be broken and the bodies taken down. The soldiers thus came and broke the legs of the first of Jesus' fellow victims and then to the second and broke his as well. But when they came to Jesus, as they saw that he was already dead, they did not break his legs; instead one of the soldiers stabbed his side with a lance, and at once there was a flow of blood and water. And this is vouched for by an eyewitness whose evidence is to be trusted. He knows that he speaks the truth so that you too may believe; for this has happened in fulfilment of the Scripture: 'No bone of his shall be broken' and of another text that says: 'They shall look on him whom they pierced'.

Chorale

Help us, Christ, Son of God,
through your bitter Passion,
that we, ever obedient to you,
might shun all vice,
think fruitfully
upon the purpose of your death
so that, though poor and weak,
we might offer you our sacrifice of thanks.

38 **Evangelist**

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leine Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget war, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegeet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, diezeit das Grab nahe war.

39 **Chor**

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf und schließt
die Hölle zu.

Evangelist

After that, Pilate was approached (though secretly for fear of the Jews) by Joseph of Arimathaea, a disciple of Jesus, who asked to be allowed to remove the body of Jesus. Pilate gave permission; so Joseph came and took the body away. He was joined by Nicodemus (the man who had first visited Jesus by night), who brought with him a mixture of myrrh and aloes – more than half a hundredweight. They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in strips of linen cloth according to Jewish burial customs. And in the place where he had been crucified, there was a garden, and in this garden a new tomb, not yet used. There, because the tomb was near-at-hand and it was the eve of the Jewish Sabbath, they laid Jesus.

Chorus

Rest well, you blessed limbs,
I shall mourn you now no longer,
rest well and bring me to peace also!
The grave that is given you
contains no further anguish,
opens Heaven to me and shuts out Hell.

40 **Choral**

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in sein Schlafkämmerlein
gar sanft ohn eigne Qual und Pein
ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!

Chorale

Ah, Lord, let your dear cherubs,
at my final end, take up my soul
to Abraham's bosom.
Let my body, in its little sleeping chamber,
quite softly, without anguish or pain,
rest until the last day!
At that day wake me from death,
so that my eyes may see you
in all joy, O Son of God,
my Saviour and throne of grace!
Lord Jesus Christ, hear me,
I will praise you eternally!

English translation © 2026 Malcolm Bruno

Executive producer for ONYX: Matthew Cosgrove
Producer (session and post-production): Malcolm Bruno
Balance engineers: Brad Sayles, Ryan Edwards (Crescendo Recording, Houston), Shannon Smith
Recording location: Zion Lutheran Church, Dallas, Texas, USA, 4–7 May 2025
Post-production: 10–15 May & 12–17 October 2025, DMAS Studios, Madison, New Jersey, USA
Editors: Paul Vazquez (Digital Mission Audio Services), Malcolm Bruno
Cover: Jesus in a crown of thorns (1913) by Ilya Repin (1844–1930)
Design, layout & editorial: WLP London Ltd 
© 2026 Dallas Bach Society © 2026 Onyx Classics Ltd
www.dallasbach.org · www.onyxclassics.com

